

# LA MUJER BARBUDA

Suplemento cultural de La Voz del Tajo. Año II. Nº 38. 23 de Febrero de 1985.

Reciente antología de poesía italiana

## Los cimentados pasos de la poesía

Desde aquella magna ciudad que se llamó Cesar Augusta (Zaragoza), ha llegado a la mesa de redacción de LA MUJER BARBUDA, el último volumen publicado por una marginal y hermosa editorial, OLIFANTE, que, con pasos lentos pero cimentados, va alzando un catálogo de libros poéticos de lo más sugerentes. Dicho volumen lleva por título Poesía italiana de hoy (1974-1984).

OLIFANTE, ediciones de poesía, que cita encomiablemente, con sobriedad de amor, una mujer, Trinidad Ruiz Marcellán, inauguró su andadura con un delicioso libro epistolar, las Cartas a Eugenio de Andrade de Luis Cernuda. Combinando la poesía española con la que no lo es, en su exigua y fructífera nómina de títulos editados (diez hasta ahora), hay que destacar, además de la citada recopilación inaugural, las Coplas de amor y de muerte de Jorge Manrique, Un paganismo nuevo de Luis Antonio de Villena, El aire es de los dioses de nuestro "Barbudo de Honor" Angel Crespo, así como otros volúmenes de Francis Vielé-Griffin, Angel Guinda, Dino Campana, etc.

De otra parte, es muy resaltable la presentación de los libros de OLIFANTE (buen papel, buenas cubiertas, aclaratorias solapas, buenos tipos y hasta una agradable y protectora camisa transparente).

Este tipo de empresas, en las que el interés crematístico brilla por su ausencia, sólo pueden ser levantadas y sostenidas por el sublime y desprendido mecenazgo de amantes de lo poético y sus sinuosos mundos, como es el caso de Trinidad Ruiz Marcellán.

### "LA NARRACION DEL DESENGAÑO"

El doble mérito del citado reciente volumen de OLIFANTE es presentarnos una insólita antología: la de la obra de 15

poetas italianos, cuyas edades oscilan entre los 47 años (Andrea Genovese) y los 33 (Milo de Angelis); lo que quiere decir que son 15 poetas en plena evolución y sus obras aún felizmente, están totalmente abiertas. El otro gran mérito de esta antología es que la edición de OLIFANTE nos la muestra de modo bilingüe, que es, afirmamos, la manera, si no imprescindible, sí la más idónea, de ofrecernos una muestra de poesía extranjera.

La introducción, selección, traducción y notas de esta acertada compilación, corre a cargo de Pietro Civitarale, nacido en Vittorito (L'Aquila) en 1934 y hoy residente de la ciudad que vio nacer al Dante (Florencia). Civitarale es poeta, ensayista y traductor, ha publicado varios libros (de poemas y ensayos) y es autor de numerosas traducciones de poetas españoles contemporáneos.

La antología, muy bien titulada "La narración del desengaño" se abre, obviamente, con una jugosa introducción del antólogo donde se afirma con destreza que "la poesía italiana de hoy parece irreducible a una única idea de sí misma, pues obran en ella simultáneamente tradiciones y aspiraciones diferentes, también inextricablemente entrelazadas. Además, se presenta como un fenómeno bastante equívoco y huidizo, en cuanto procede de una violenta situación emocional privada (también en el sentido específico de privación), que no permite a quien escribe abrirse del todo a los demás, ni permite a quien lee entrar en la sustancia de la poesía, nacida a través de inquietantes procesos, oscuros incluso para quien ha contribuido a su generación".

A medida que vamos desentrañando el texto de este prólogo aclaratorio, vemos cómo los jóvenes poetas italianos, al igual que los españoles, han pasado

(aun sin excesiva brusquedad) de los postulados más decantadamente sociales a un recogimiento personal e íntimo del discurso de

su obra, lo cual, se quiera o no, es también otra forma de afrontar la poesía sin olvidar el entorno social, aunque éste esté ino-

### UN POEMA DE RITA BALDASSARRI

*Nació en Santo Stefano Magra (La Spezia) en 1944. Colabora en varias revistas literarias. Ha publicado, ambos en 1981, los libros de poemas Acqua forte (Milano) y La fisica dei liquidi (Forli); es autora, además, de estudios críticos sobre G.P. Lucini, C. Rebora y L. Viani. Reside en Pisa, donde ejerce la enseñanza.*

#### LA FIAMMA DEL GAS...

La fiamma del gas è opaca rispetto alla fiamma del giorno.  
La strada s'alza piano tra filaccioli spenti di pannoochie.  
Chiamarci di animali dalle stie: resistere, dietro alle reti,  
sopra una zampa sola.  
C'è nostalgia di voli nell'immobile stare sulle stanghe;  
nel disperato sparpagliarsi in alto  
quando s'accosta, grande, un'ombra umana.  
Malinconia di gabbie dove si mura un mondo,  
si paga a cenni il silenzio.  
Un accordo è fallito.  
Animali che aspettano, nell'ombra, con gli occhi fissi,  
che l'uomo se ne accorga di questa immensa solitudine  
che è la nostra vita.  
L'uomo non ha più scopo che fuggire la luce.  
La fiamma del gas s'azzurrisce; s'affloscia in un singulto  
nel triangolo nero del fornello.  
E, ancora una volta, è finita.

#### LA LLAMA DEL GAS...

La llama del gas es opaca comparada a la llama del día.  
El camino se alza poco a poco entre hilachos apagados de panojas.  
Llamadas de animales desde los gallineros: resistir,  
detrás de las redes,  
sobre una sola pata.  
Hay nostalgia de vuelos inmóviles en los palos;  
en aquel desesperado esparcirse hacia arriba  
cuando se acerca, grande, una sombra humana.  
Melancolía de jaulas donde se encierra un mundo,  
se paga por señas el silencio.  
Un pacto ha fracasado.  
Animales que esperan, en la sombra, con los ojos fijos,  
para que el hombre advierta esta soledad inmensa  
que es nuestra vida.  
El hombre no intenta otra cosa que huir de la luz.  
La llama del gas se pone azulina; se afloja con un sollozo  
en el triángulo negro del hornillo.  
Y, una vez más, se extingue.

culado por el desencanto político, o precisamente por eso.

La selección de esta Poesía italiana de hoy está magníficamente ordenada, antecediendo a los poemas una noticia biográfica de sus autores y un extracto bibliográfico. Como colofón, hay una página sustanciosa que indica "autor por autor, la procedencia de los poemas incluidos en la presente antología".

La solapa de la contraportada está realizada por M. Luisa Sinatra, y sintetiza en ella la esencia del libro a modo de presentación, "a vuela pluma", para el lector ávido y desconocedor de la última poesía de Italia. De dicha pluma explicativa extraemos, ya para finalizar, las siguientes palabras: "En los versos de estos poetas resalta la angustia de la incomunicación, el sentido de la soledad absoluta en un mundo donde cada vida es una mónada aislada, el conocimiento de que los gobernantes siguen malgobernando. La pérdida de toda ilusión les lleva a considerar los sentimientos como nostálgicos sueños desvanecidos, reflejo de un tierno perfil inalcanzable. Esta exigencia de exteriorizar lo vivido a través de los versos y de los contenidos semánticos viene expresada por el esfuerzo constante de rebuscar la función expresiva del lenguaje y, al mismo tiempo, la función comunicativa y referencial".

## Autores incluidos en la Antología

Andrea Genovese  
Franco Manescalchi  
Gregorio Scalise  
Adriano Spatola  
Mariella Bettarini  
Alfonso Berardinelli  
Rita Baldassarri  
Angelo Lumelli  
Giuseppe Conte  
Maurizio Cucchi  
Lino Angiuli  
Ennio Cavalli  
Cesare Viviani  
Paolo Ruffilli  
Milo de Angelis